



# síppal SPINOZA dobbal

## II. Zsidó Zenei Fesztivál

A SPINOZA legegyszerűbben metróval közelíthető meg:  
az Astoria vagy a Deák téri megállótól néhány perces séta.

Spinoza can be reached by subway, a few  
minutes walk from the stations Astoria or Deák Tér.

Cím / Address:

1074 Budapest, Dob utca 15.

Telefon / Phone:

+ 36 1 413 7488, 7489,

Fax: +36 1 413 7488

E-mail: [spinozahaz@spinozahaz.hu](mailto:spinozahaz@spinozahaz.hu)

Internet: [www.spinozahaz.hu](http://www.spinozahaz.hu)



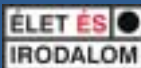
2010. Február 18-28.

Támogatók / Sponsors:

Médiatámogatók/ Mediasponsors:



Élet És Irodalom



Klubrádió



**2<sup>nd</sup> Jewish** 18-28 February 2010  
**Music Festival**

A Zsidó Zenei Fesztivál alatt  
zsidó kulináris élvezetek  
a Spinozában...



During the Jewish Music Festival  
Jewish culinary pleasures  
in Spinoza

Február 18. csütörtök 19 óra  
**Fellegi Balázs estje**  
Élet Művek

A zsidó liturgiától Nick Cave-ig

És még néhányan azok közül, akik a liturgiától a Nick Cave-ig megtett úton jelen vannak: Jacques Brel, Paolo Conte, Vlagyimir Viszockij, stb.



Fellegi Balázs

Meghívott művészbarátok:

*Polnauer Flóra*

*Menzátor Héresz Attila*

---

18 February, Thursday 7 pm

**An evening with Balázs Fellegi**

A road from Jewish liturgy to Nick Cave

And some of those on this road are still with us today: Jacques Brel, Paolo Conte, Vladimir Semjonovich Visotsky, etc.

Guest artists and friends:

*Flóra Polnauer*

*Attila Menzátor Héresz*



Flóra Polnauer

---

Február 19. péntek 19 óra

**Újlipócia - zenés kabaré**

**Premier**

Újlipótváros, vagy ahogyan lakói lezseren mondják, Újlipócia, Budapest harmincas években kiépült része. Utcáit, házait jobbra a zsidó polgárság, a zsidó gyökerű értelmiség lakta. Újlipócia ma is jórészt szellemi munkások, orvosok, mérnökök, tanárok, művészek, írók, újságírók, menedzserek otthona. "... a történelem viharai ezt a tájat sem kerülték el, sok-sok kapualjból hallgat ki itt is a fájdalom..."



Bächer Iván

Bächer Iván maga is Újlipótváros lakosa, Újlipócia szerelmese. Legújabb kabaréjának témája az újlipótvárosi élet, megtűzdelve a harmincas-negyvenes évek kupléival, dalaival.

Írta: *Bächer Iván*

Szereplők:

*Eszes Fruzsina*

*Rácz Attila*

*Bächer Iván*

Zongoránál: *Ókrös Ottó*

19 February, Friday 7 pm

Première

## Újlipócia - a musical cabaret

Újlipótváros (New Leopold Town), or in slang: Újlipócia, is a district of Budapest built in the 1930s. Most of its inhabitants belonged to the Jewish middle classes and intellectuals. Újlipócia is also now the home of many intellectuals, doctors, engineers, teachers, artists, writers, journalists, and managers. '... the tempests of history did not leave this region untouched, from many a doorway the shrieks of pain can still be heard ...'

Iván Bächer lives himself in Újlipótváros, and is in love with the place. His newest cabaret is about life in Újlipócia, larded with songs from the 1930s -1940s.

Fruzsina Eszes



Performers:

*Iván Bächer* - script, narrator

*Fruzsina Eszes* - voice

*Attila Rácz* - voice

*Ottó Ókrös* - piano

Február 20. szombat 19 óra

## „Köszönöm, hogy imádtok!”

Régi filmdalok és slágerek zsidó zeneszerzőktől (Eisemann Mihály, Fényes Szabolcs, Márkus Alfréd, Szirmai Albert, Zerkovits Béla és a többiek).

Oravetz Mária

S mindez fejszámolással  
(!!) egybekötve!

Ének:

*Oravetz Mária*

Zongoránál:

*Darvas Ferenc*



20 February, Saturday 7 pm

## 'Thanks for your worship!'

Old film songs and hits from the desks of Jewish composers, such as Mihály Eisemann, Szabolcs Fényes, Alfréd Márkus, Albert Szirmai and Béla Zerkovits.

And all this glued together with mental arithmetic (!!).

Performers:

*Mária Oravetz* - voice

*Ferenc Darvas* - piano

Ferenc Darvas



Február 21. vasárnap 19 óra

# Yentl

Zenés játék

Sokan emlékeznek még az I.B. Singer: Yentl című novellájából huszonhét évvel ezelőtt készült filmre, a főszerepben Barbara Streisanddal. A Spinoza most ezt zenés monodráma formájában állítja színpadra.



Klein Judit

A rabbi tudásra nevelt és tanulni vágyó lánya, Yentl, apja halála után nem akarja a nők hagyományos életét, a férjhez menést és gyermeknevelést folytatni. Férjruhába öltözve - immár Ansel néven - nekivág a világnak, és elmegy egy jesivába, ahol az égő szemű, gyönyörű Avigdor lesz a tanulótársa. Avigdor úgy érzi, Yentlben jó baráttra lelt, Yentl viszont beleszeret Avigdorba, akinek menyasszonya a gyönyörű Hadass. Amikor Yentl a tudást megszerezve a szerelmet is megkaphatná, akkor mégis harmadik utat választ.

Éneklő és játssza:

*Klein Judit*

Rendező:

*Czeizel Gábor*

Zenei munkatárs

és zongorakísérő:

*Neumark Zoltán*

A darabot

színpadra írta:

*Lakos Anna és Sándor Anna*

Producer:

*Sándor Anna*

Premier

21 February, Sunday 7 pm

# Yentl

Musical monodrama

We still remember well the film based on Singer's novel Yentl, made more than a quarter century ago, with Barbra Streisand acting and singing. This production is now brought in Spinoza as a monodrama.

Première

Yentl, the daughter of a rabbi, is hungry for knowledge and after his death does not want to follow the usual path: to get married off, and raise children. Disguised in men's clothes as a yeshiva-student named Ansel she goes to school, where the beautiful, shining Avigdor becomes her fellow-student. He feels that he has found a good friend in Yentl, and she in turn falls in love with Avigdor, who is engaged to be married to the beautiful Hadassah. When Yentl, having acquired knowledge, could also win in love, she chooses for a third way out.



Zoltán Neumark

Singing and playing:

*Judit Klein*

Director:

*Gábor Czeizel*

Musical collaborator,

and at the piano:

*Zoltán Neumark*

Stage transcription:

*Anna Lakos and Anna Sándor*

Producer:

*Anna Sándor*

Február 23. kedd 19 óra

# Liturgikus zsidó zene - örökzöldben

Az Ávinu Trió hagyományos zsidó liturgikus dallamokat és modern izraeli zenét játszik. Az új, egyedi felállású együttesben a férfi éneket két klasszikus hangszer: a cselló és a zongora kíséri. A Spinoza-koncerten a zsidó örökzöld dallamok mellett a történelmi időpontokhoz kapcsolódó zsidó zene is felcsendül (1848, első és második világháború). Megismerkedünk továbbá az ősi zsidó hangszerrel, a sófárral és annak több ezer éves történelmével.



Rosenfeld Dániel Imre

Ének: *Rosenfeld Dániel Imre,*  
a Zsidó Egyetem  
másodkántora

Kísérnek: *Salgó Márta* - cselló  
*Friderich Rebeka* - klarinét  
*Dercsényi Voula* - zongora

---

23 February, Tuesday 7 pm  
**Liturgical music - as evergreens**



Voula Dercsényi

The Ávinu Trio plays traditional Jewish liturgical as well as modern Israeli music. The Spinoza concert brings Jewish evergreens as well as Jewish music connected with historic events, like 1848, and World Wars I and II. We also become acquainted with the ancient instrument of the Jews, the shofar, and its thousands of years history.

Voice:  
*Dániel Imre Rosenfeld* -  
Second cantor of the Jewish  
University

Accompaniment:  
*Márta Salgó* - cello  
*Rebeka Friderich* - clarinet  
*Voula Dercsényi* - piano

---

Február 24. szerda 19 óra  
**Ifjú kántor-titánok koncertje**

**A harmincasok estje**

A Spinoza nagy hangsúlyt helyez arra, hogy az ifjabb nemzedéket is bemutassa. Ezúttal három ifjú kántor lép fel, három stílusban, három előadásmódban. Az eredmény: harmónia, lendület, ragyogó kántorművészet. Duettek és triók. A liturgikus zsidó dallamokat és



a jiddis melódiákat avatott magyarázat kíséri: az imák keletkezését és tartalmát Darvas István rabbi konferálja.

A három kántor: *Biczó Tamás*  
*Jakal Zoltán*  
*Zucker Immánuel*

Zongoránál: *Neumark Zoltán*

---

24 February, Wednesday 7 pm  
**Young titans in concert**

**Three cantors in their thirties**

Spinoza encourages the emergence of the younger generation. In our concert three young cantors, each in his own style, present their brilliant art, and create in duets and trios a unique harmony and élan. The songs of Jewish liturgy and Yiddish melodies are accompanied by explanations of the prayers' contents and origins by rabbi István Darvas.



Immanuel Zucker

The three cantors: *Tamás Biczó*  
*Zoltán Jakal*  
*Immanuel Zucker*

At the piano: *Zoltán Neumark*

Február 25. csütörtök 19 óra

## „Pár hét az egész”

zenés monodráma



Groó Diana

Bertolt Brecht:  
'A zsidó feleség' című műve alapján  
színpadra állította: Groó Diana

1935 Németország.  
Egy asszony csomagol....

A feleség: *Buza Tímea*  
Rendezte: *Groó Diana*

Producer: *Sándor Anna*

Premier

25 February, Thursday 7 pm  
'A couple of weeks is all'

Première

Musical monodrama



Tímea Buza

Based on Bertolt Brecht's:  
'The Jewish spouse'  
Stage adaptation by Diana Groó

Germany 1935  
A woman is packing ...

The spouse: *Tímea Buza*  
Director: *Diana Groó*

Producer: *Anna Sándor*

Foto: Mayer András

Február 26. péntek 19 óra

## Haszid legendák klezmerbe csomagolva

David Klezmer Quintet

Az együttes tagjai:

*Dávid József* - klarinét  
*Agnec Kati* - harmónika  
*Kerek István* - hegedű  
*Rózsa István* - tuba  
*Árkosi Péter* - dob

Aki csomagol és énekel:  
*Klein Judit*



Agnec Kati

26 February, Friday 7 pm  
Chassidic legends packed  
in klezmer music

David Klezmer Quintet

Ensemble members:

*József Dávid* - leader, clarinet  
*Kati Agnec* - accordion  
*István Kerek* - violin  
*István Rózsa* - tuba  
*Péter Árkosi* - drums

Songs and packing together:  
*Judit Klein*



Péter Árkosi

Február 27. szombat 19 óra

## Szól a guru már!

komikus opera

Zene:  
Dalszöveg:

*Henk Nieland*  
*Mészöly Gábor, Bradányi Iván,*  
*Kozma István*

Világpremier

*Hely mindig van!*  
*There is always space!*

A Spinozába látogatók 50 %-os kedvezményrel parkolhatnak a Gozsdu-udvar új parkolójában (Holló u. 6.), 50 méterre a Spinozától.  
Our guests can use on half price the new parking lots of the Gozsdu-udvar (Holló u. 6.), 50 meters from Spinoza





Habetler András

Hogyan legyünk boldogok? Ezt feleszegeti manapság a világ sok-sok guruja, s ugyanez történik a Spinoza legújabb vígoperájában. A fiú és a lány folyton folyvást előadják a boldogságuk útjában álló problémáikat, s a guru, a Professor mindezekre megoldást keres. Vajon megtalálja? Van-e remény arra, hogy boldogok legyünk? Az érintett témák mindannyiunk számára ismerősek, sőt égetőek, (szerelem, szex, partnerválasztás, házasság, kötődés, unatkozás, identitáskeresés, zsidó

identitás (!) stb.) Ezért is várjuk mindannyian a Professor tanácsát. S a jó tanács, a megoldás hol egy szép operaáriában, hol humoros szövegben érkezik meg.

Szereplők:

Professor (guru)

*Habetler András* - bariton

Lány

*Bucsi Annamária* - szoprán

Fiú

*Merán Bálint* - bariton

Rendező:

*Fischer Gábor*

Sminkes:

*Horváth Ágnes*

Fény-designer:

*Csorba Máttyás*

Producer:

*Sándor Anna*

27 February, Saturday 7 pm

Worldpremière

## Thus speaks the Guru!

Comic opera

(The Hungarian title 'Szól a guru már!' paraphrases the first line of a well-known ancient Hungarian-Jewish song 'Szól a kakas már' (the cock already crows). This line is a symbol of hope, and so is our guru.)

Music:

*Henk Nieland*

Lyrics:

*Gábor Mészöly, Iván Bradányi,  
István Kozma*

How to be happy? This question is addressed by a host of guru's nowadays, as well as in Spinoza's newest opera production. A man and a woman follow, in various roles, a well-known shrink on the road to happiness. Does he know the answers, and can they learn from him? The problems, all well-known hot issues today, concern sex, love, partner choice, marriage, identity (e.g., being Jewish), and boredom, to name a few. They are all agog to hear his advice, which is given in often humorous songs and texts.



Henk Nieland

Performers:

The Professor (guru)

*András Habetler* - baritone

Woman

*Annamária Bucsi* - soprano

Man

*Bálint Merán* - baritone

Director:

*Gábor Fischer*

Make-up artist:

*Ágnes Horváth*

Light:

*Máttyás Csorba*

Producer:

*Anna Sándor*

Február 28. vasárnap 19 óra

## Los Bilbilicos (A csalogányok)

Szefárd folklór

1492-ben a spanyol uralkodó választás elé állította birodalma zsidó lakosait: vagy áttérnek a keresztény vallásra, vagy három hónapon belül javaikat hátrahagyva el kell hagyniuk Spanyolországot. Az áttérést csupán elenyésző kisebbség választotta, többségük útra kelt. Kisebb részük Portugália, Hollandia, Franciaország, Itália, nagyobb részük Észak-Afrika és a Török Birodalom, a Balkán vagy egyenesen a Szentföld felé vette útját. A spanyol földről a Földközi-tenger térségében szétszóródó spanyol (héber eredetű szóval: szefárd) zsidók, nyelvükkel, az ún. ladinóval együtt igen sokat megőriztek a középkori spanyol kultúrából.



A Spinoza- est folyamán a szefárd folklórból sokszor egymásba fűzve szólnak meg szerelmi- és esküvői dalok, altatók, vallási énekek és hosszabb lélegzetű balladák

Az előadók: *Pintér Ágnes* - ének, reneszánsz hárfá  
*Budai Miklós* - ének, lant, gitár  
*Jánosházi Péter* - cselló  
*Gyulai Csaba* - ütőhangszerek, gadulka  
*Szanka Dóra* - próza

28 February, Sunday 7 pm

## Los Bilbilicos (The Nightingales)

Sephardic folklore



Miklós Budai

In 1492, the King of Spain gave his Jewish subjects the choice: either convert to the Christian faith, or else emigrate, and leave behind all possessions. An insignificant minority chose for conversion, but most of the Jews wandered out, a smaller part to countries like Portugal, the Low Countries, France and Italy, but the majority to North Africa, the Ottoman Empire, the Balkans, or straight back to the Holy Land. The Jews from Spain (called Sephard in ancient Hebrew) who dispersed into the Mediterranean area, kept themselves strictly to their language (ladino), as well as to their Spanish cultural background.

The evening at Spinoza brings Sephardic folklore into the form of (frequently interwoven) love songs, marriage songs, prayers, religious melodies, and ballads of longer breath.

Performing: *Ágnes Pintér* - voice, renaissance harp  
*Miklós Budai* - voice, lute, guitar  
*Péter Jánosházi* - cello  
*Csaba Gyulai* - drums, gadulka  
*Dóra Syanka* - prose texts

SPINOZA

## Második Zsidó Zenei Fesztivál

Igazgató: dr. Sándor Anna  
Művészeti titkár: Véner Orsolya  
Szerkesztő: Kiss Marianne  
Technika: Csorba Máttyás  
Grafikai terv: Jelenlét Bt.

## Second Jewish Music Festival

Director: dr. Anna Sándor  
Artistic secretary: Orsolya Véner  
Editor: Marianne Kiss  
Technician: Máttyás Csorba  
Layout: Jelenlét Bt.

### Információ / Information:

Orsolya Véner  
spinozahaz@spinozahaz.hu  
Phone: +36-1-4137488